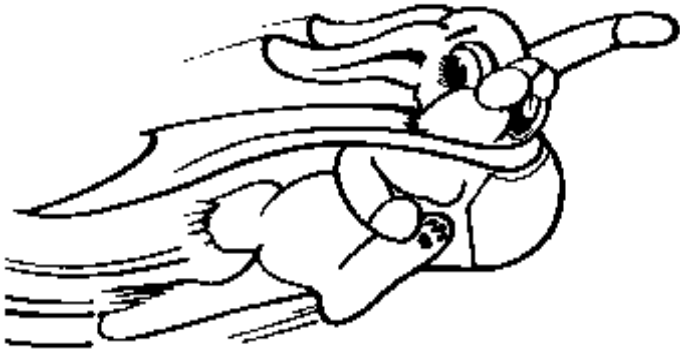




ADE YOR LIANARE



ADE DAN TEMANNYA

Bahasa Selaru
Bahasa Indonesia
Bahasa Inggris

ADE YOR LIANARE

ADE DAN TEMANNYA

Buku Asli oleh:
Cheryl Pikkert, M.A.
Dr. Joost J.J. Pikkert

Diterjemahkan oleh:
Meli G. Hulkiawar
Sony Loblobly
Thom Lurusmanat
Ecu Masombe
David Coward, MA

Digambar oleh:
Slamet Prayitno
Microsoft Clipart Gallery

YPMD-MTB
2017

Ade Yor Lianare

© Hak Cipta LPM dan YPMD-MTB, 1994, 2003, 2017

Untuk kalangan sendiri

Ade dan Temannya : Teks dalam bahasa Selaru
di Tanmibar, Maluku

Ade and His Friends : Main text is in the Selaru language
of the Tanimbar islands of Maluku, Indonesia

Gambar-gambar di halaman 6, 10, 12, 14, 16
dimuat Microsoft Clipart Gallery.

Dilarang memperbanyak buku ini untuk tujuan komersial.
Untuk tujuan non-komersial, buku ini dapat
diperbanyak tanpa izin dari LPM dan YPMD-MTB.

Buku ini dapat dibeli dari:
Kantor YPMD-MTB, Saumlaki

Development of *Ade and His Friend* made possible by a grant
from the Canadian Embassy in Indonesia

Cetakan Kedua
2017

Kata Pengantar

Bahasa Selaru digunakan oleh kurang-lebih 8.000 orang yang tinggal di pulau Selaru, Kepulauan Tanimbar, Maluku Tenggara Barat.

Abjad yang dipilih untuk menulis bahasa Selaru ini, dirancang sedapat mungkin sesuai dengan abjad Bahasa Indonesia. Lambang-lambang bunyi yang digunakan untuk bahasa Selaru, sama dengan lambang bunyi Bahasa Indonesia, kecuali:

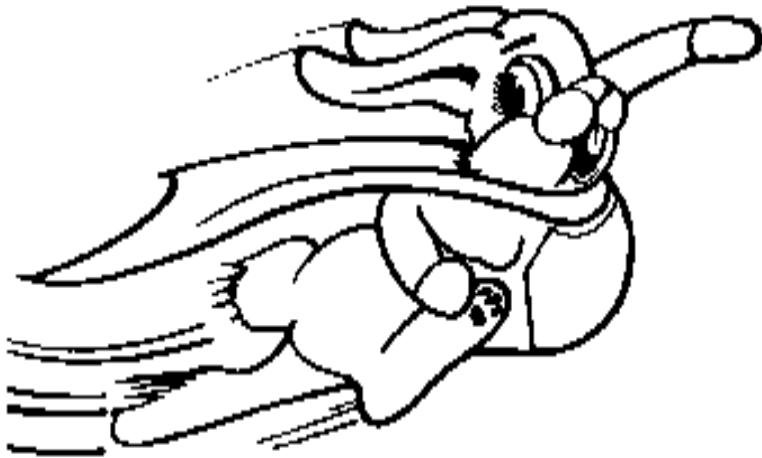
- Huruf **k** : Huruf **k** berbunyi sama biasa, kecuali ada huruf hidup (**a, i, u, e, o**) atau ada huruf mati yang bervokal (**b, m, n, r, w, dan y**) sebelum huruf **k**, huruf **k** itu diucapkan seperti huruf **g**. Contoh:

Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
sitke	⇒ sitke	kucing
sihkye	⇒ sihkye	ayam
akye	⇒ agye	api
okwe	⇒ ogwe	mangga
tirke	⇒ tirge	teripang

- Huruf **w** dan **y**: Kalau dua huruf ini terletak di depan atau di dalam kata, dibaca sama dengan biasa. Tetapi kalau dua huruf ini terletak di akhir sebuah kata, huruf **w** dan **y** diucapkan berbeda dengan Bahasa Indonesia. Di akhir kata, huruf **w** dan **y** hampir tidak terdengar, atau terdengar di kata berikutnya. Contoh:

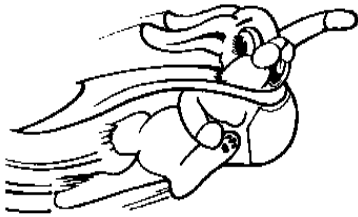
Tulisan Bahasa Selaru	Ucapan Bahasa Selaru	Bahasa Indonesia
asw	⇒ as^w	anjing
sihy	⇒ sih^y	ayam
tas neke	⇒ tas nege	tas ini
tasi neke	⇒ tasi nege	laut ini
tasy neke	⇒ tas nyege	tali ini
Asw desike myaty de.	⇒ as dwesige myat dye	Anjing itu sudah mati.

Terima Kasih,
Tim Bahasa Selaru



Kelinci ne ani a Ade

Ade si Kelinci



Sekwe it mo Ade tyaklulw ma mamwamwaw a i, ode yobak ma ihes tun a yor lian a Yunus yor Ani. Yunus neke asw kakanke it, klala Ani neke sit kakanke it. Ode Ade neke ti yobak sir ti de yobak sir ma, keskye lema itot sir elik-elik.

Lemadendye yena heal a mamin ti utan a krala desikre.

Suatu hari, Ade merasa kesepian dan ingin bercakap-cakap dengan teman-temannya, Yunus dan Ani. Yunus adalah seekor anjing kecil dan Ani seekor kucing kecil. Ade pergi mencari mereka ke mana-mana tetapi tidak ketemu.

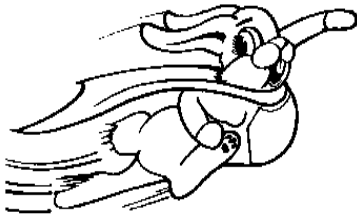
Akhirnya, dia bertanya kepada semua binatang yang ada di dalam hutan.





Bak ne ani a Hasan

Hasan si Kupu-kupu



Ma Ade yena Hasan de byohe, “Liakw, lema mmwatakit a Yunus yor Ani e?”

Bonyo Hasan hyalas ma byohe, “Lema, liakw. Lemamo ti mena klah a kyalamo rabuk a i ti Andi ne, kali kyalamo bya ti syeak a heal salik nekre dakun.”

”Kamu melihat Yunus dan Ani?” tanya Ade kepada Hasan.

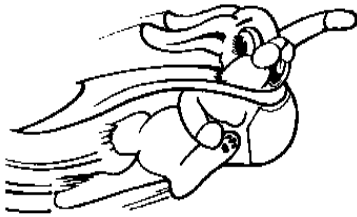
”Tidak, tetapi mungkin kamu bisa bertanya kepada tikus yang bernama Andi. Dia suka mengunjung binatang-binatang,” jawab Hasan.





Klah ne ani a Andi

Andi si Tikus



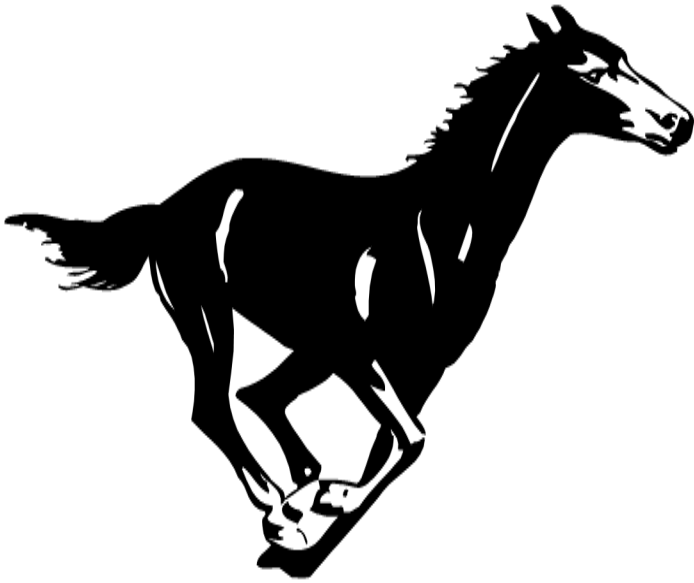
Lemade Ade bya ti yena Andi ma byohe, “Liakw, lema mmwatakit a Yunus yor Ani e?”

Desikeo Andi hyalas i ma byohe, “Liakw, lema. Lemamo mbwa ti mena kuda kyalamo rabuk anike ti a Dani ne. Kali kyalamo tyoha aramy ti de tyoha aramy ma bo.”

”Kamu melihat Yunus dan Ani?” tanya Ade kepada Andi.

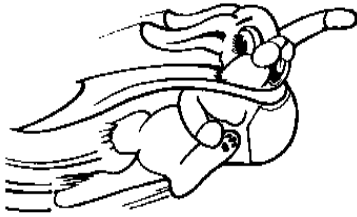
”Tidak, tetapi kamu bisa bertanya kepada kuda yang bernama Dani. Dia selalu mengikuti kami ke mana-mana,” jawab Andi.





Kuda ne ani a Dani

Dani si Kuda



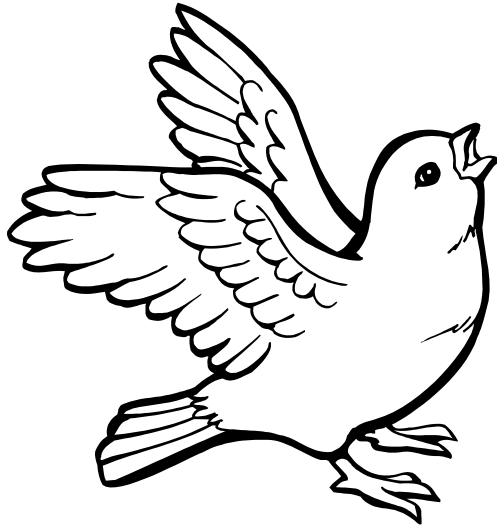
Lemade Ade bya huruk ti yena Dani ma byohe, “O liakw, lema mmwatakit a Yunus yor Ani e?”

Bonyo Dani hyalas ma byohe, “Lema liakw. Lemamo mbwa ti mena manu kyalamo rabuk anike ti a Nita ne. Anakyai kyosy srake bisa ma yatos heal ribun mamin utno arwala nekre mumu.”

“Kamu melihat Yunus dan Ani?” tanya Ade kepada Dani.

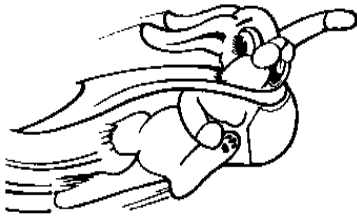
“Tidak,” jawab Dani, “tetapi mungkin burung yang bernama Nita tahu. Dia bisa melihat semua binatang yang ada di hutan dari udara.”





Manu ne ani a Nita

Nita si Burung



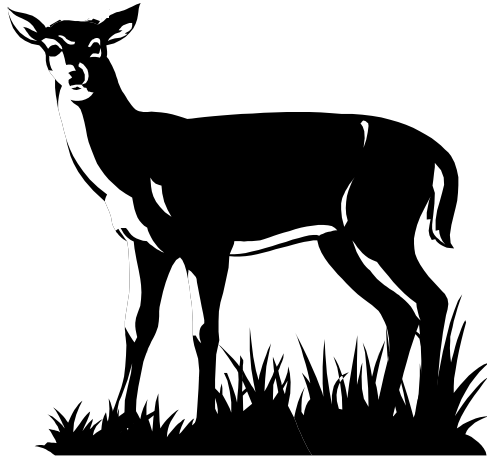
Lemadendye Ade bya kakan ti yena Nita ma byohe, “O liakw, lema mmwatakit a Yunus yor Ani e?”

Desikeo Nita hyalas ma byohe, “Lema! Anikkwe ksunw ma lema knwem a kal. Lemamo mbwa ti mena rusa kyalamo rabuk anike ti a Tina ne.”

”Kamu melihat Yunus dan Ani?” tanya Ade kepada Nita.

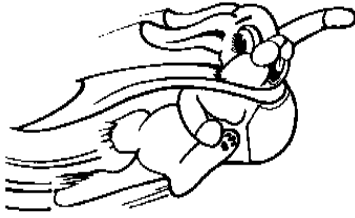
”Tidak,” jawab Nita. ”Sayap saya sakit dan saya tidak bisa terbang. Mungkin Ade bisa bertanya kepada rusa yang bernama Tina.”





Rusa ne ani a Tina

Tina si Rusa



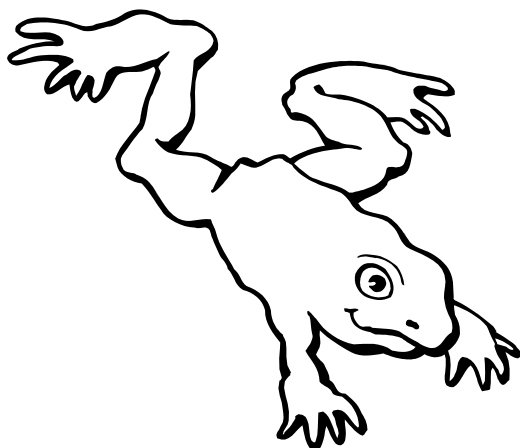
Ade bya huruk ti yena Tina de byohe, “Liakw, lema mmwatakit a Yunus yor Ani e?”

Desikeo Tina hyalas ma byohe, “Lema! Usno merak yaw ma ksweak anakure, ma lema kmwatakit a heal salik nekre it elik. De lemamo mbwa ti mena enmosw luklukut rabuk a ti Santi ne. Anakyai yatos sir kalide kyalamo isoblai i ti de isoblai i ma ti utan a krala ne bo.”

”Kamu melihat Yunus dan Ade?” tanya Ade kepada Tina.

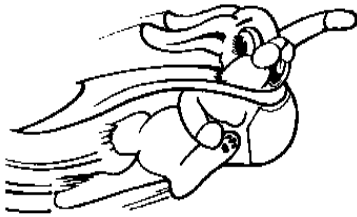
”Aku sibuk sekali mengurus anak-anakku dan tidak melihat binatang yang lain,” jawab Tina. ”Tanyalah kepada katak yang bernama Santi. Dia suka melompat-lompat di hutan. Mungkin dia melihat mereka.”





***Enmosw Luklukut ne ani
a Santi***

Santi si Katak



Lemadendye Ade yena Santi de byohe,
“Lema mmwatakit a Yunus yor Ani e?”

Desike bonyo Santi hyalas i ma byohe,
“Ou, kmwatakit a sir ma sir so almata robak a
o dakun. Kolnye molik a o, anakyai munala
mor sir o sekye.”

*“Kamu melihat temanku, Yunus dan Ani?” tanya Ade
kepada Santi.*

*“Ya, tentu,” jawab Santi. “Mereka
sedang mencarimu dan kalau
kamu pulang bisa bertemu
dengan mereka di rumah.”*

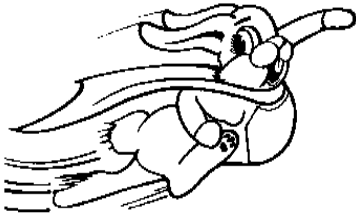




***Asw ne ani a Yunus
ode Sit ne rabuk i ti Ani***

***Yunus si Anjing dan
Ani si Kucing***

Ode kyoat Ade yulak i bai sekye ma yait sir



bonyo tyanuk ma
byohe, “Kobak e
nalohdaike deny, ma
kbwa ti kena enmosw
luklukut a kyalamo

rabuk a i ti Santi ne, rusa kyalamo rabuk i ti Tina
ne, manu kyalamo rabuk a i ti Nita ne, kuda
kyalamo rabuk a i ti Dani ne, ode klah kyalamo
rabuk a i ti a Andi ne, ror a bak rahaly anike ti a
Hasan ne mo lema rmatakit e elik.”

Bonyo Ani yor Yunus rhalas i de rbohe, “Ara
miru dakun o myobak a o nalohdaike de, keskye
lema nam, kali aramy mimukmuka aramy ohe
taktemtem a tawahuk ity huruk mane.”

”Saya sudah lama mencari kalian!” kata Ade. ”Saya sudah menanyakan kepada katak yang bernama Santi, rusa yang bernama Tina, burung yang bernama Nita, kuda yang bernama Dani, tikus yang bernama Andi, dan kupu-kupu yang bernama Hasan.”

”Kami juga mencarimu!” kata Yunus dan Ani bersama. ”Kami senang sekali bisa bersama-sama lagi sekarang.”



Ade and his Friends

Page 4 Ade the Rabbit

Page 5 One day Ade felt lonely and wanted to talk to his friends, Yunus and Ani. Yunus was a little dog and Ani was a small cat. Ade could not find them anywhere, so he asked all the animals in the forest.

Page 6 Hasan the Butterfly

Page 7 "Have you seen Yunus and Ani?" Ade asked Hasan.

"No, I have not, but why don't you ask Andi the mouse? He likes to visit everyone," said Hasan.

Page 8 Andi the Mouse

Page 9 "Have you seen Yunus and Ani?" Ade asked Andi.

"No, but you could ask Dani the donkey. He is always following everyone around," answered Andi.

Page 10 Dani the Horse

Page 11 "Have you seen Yunus and Ani?" Ade asked Dani.

"No," answered Dani, "but why don't you ask Nita the bird. She can see everything from the sky."

Page 12 Nita the Bird

Page 13 "Have you seen Yunus and Ani?" Ade asked

Nita.

"No," answered Nita. "My wing is hurt and I can not fly. Maybe you can ask Tina the deer."

Page 14 Tina the Deer

Page 15 "Have you seen Yunus and Ani?" Ade asked Tina.

"I have been very busy watching my children and have not seen anyone," answered Tina. "Ask Santi the frog. He likes to hop all over the forest. Maybe he has seen them."

Page 16 Santi the Frog

Page 17 "Have you seen my friends, Yunus and Ani?" Ade asked Santi.

"Yes, I have," answered Santi. "They are looking for you and if you go back home you will find them there."

Page 18 Yunus the Dog and Ani the Cat

Page 19 "I have been looking for you everywhere!" said Ade. "I asked Santi the frog, Tina the deer, Nita the bird, Dani the horse, Andi the mouse, and Hasan the butterfly."

"We were looking for you too!" said Yunus and Ani together. "We are glad to be together now."

